Porównanie tłumaczeń Rzymian 11:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jeśli zaś jakieś ― gałęzie zostały odłamane, ty zaś dziką oliwką będąc wszczepionym w nich i współuczestnikiem ― korzenia ― tłustości ― oliwnego stałeś się, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli zaś niektóre gałęzie zostały odłamane ty zaś z dzikiego drzewa oliwnego będąc zostałeś wszczepiony wśród nich i współuczestnik korzenia i tłustości drzewa oliwnego stałeś się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli zaś niektóre z gałęzi zostały odłamane,\* a ty, będąc dziką oliwką, zostałeś między (pozostałe) wszczepiony i stałeś się uczestnikiem korzenia oraz tłuszczu drzewa oliwnego,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli zaś niektóre (z) gałęzi zostały odłamane, ty zaś, z dzikiego drzewa oliwnego będąc, zostałeś wszczepiony wśród nich i współuczestnikiem korzenia tłustości\* drzewa oliwnego\*\* stałeś się, [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli zaś niektóre gałęzie zostały odłamane ty zaś (z) dzikiego drzewa oliwnego będąc zostałeś wszczepiony wśród nich i współuczestnik korzenia i tłustości drzewa oliwnego stałeś się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli natomiast niektóre z tych gałęzi zostały odłamane, a ty, niczym dzika gałązka, wszczepiony między pozostałe, zyskałeś udział w korzeniu i sokach drzewa oliwnego, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli zaś niektóre z gałęzi zostały odłamane, a ty, który byłeś dzikim drzewem oliwnym, zostałeś wszczepiony zamiast nich i stałeś się uczestnikiem korzenia i tłustości drzewa oliwnego; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jeźli niektóre z gałęzi odłamane są, a ty, któryś był płonną oliwą, jesteś wszczepiony zamiast nich i stałeś się uczestnikiem korzenia i tłustości oliwnego drzewa: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeśli niektóre z gałęzi ułomione są, a ty, będąc płonną oliwą, jesteś w nie wszczepion i zstałeś się uczestnikiem korzenia i tłustości oliwnej, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli zaś niektóre zostały odcięte, a na ich miejsce zostałeś wszczepiony ty, który byłeś dziczką oliwną, i razem [z innymi gałęziami] z tym samym złączony korzeniem, na równi z nimi czerpałeś soki oliwne, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeśli zaś niektóre z gałęzi zostały odłamane, a ty, będąc gałązką z dzikiego drzewa oliwnego, zostałeś na ich miejsce wszczepiony i stałeś się uczestnikiem korzenia i tłuszczu oliwnego, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli niektóre gałęzie zostały odłamane, a ty, będąc z dzikiego drzewa oliwnego, zostałeś wszczepiony na ich miejsce i z korzeni czerpiesz soki drzewa oliwnego, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli zaś niektóre gałęzie zostały odcięte, a ty, będąc dziczką oliwną, zostałeś wszczepiony w ich miejsce i korzystasz z obfitości oliwnego korzenia, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A jeżeli niektóre z tych gałązek odłamały się i ty, będąc dziczka oliwną, wszczepiony zostałeś między tamte i dopuszczony zostałeś do współudziału w sokach z owego oliwnego korzenia,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jeśli zaś niektóre gałęzie drzewa oliwnego odłamano, a ciebie jak dziką oliwkę wszczepiono na ich miejsce tak, że czerpałeś soki z jego korzeni,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A jeśli niektóre gałęzie odłamano, ciebie zaś, dziką oliwkę, wszczepiono w ich miejsce i poprzez korzeń czerpałeś soki oliwne, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли ж деякі з гілок відломилися, а ти, бувши дикою оливкою, прищепився до них і живишся з кореня та соку оливки, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale jeśli niektóre z gałęzi zostały odłamane, zaś ty, będąc z dzikiego drzewa oliwnego, zostałeś w nie wszczepiony oraz stałeś się współuczestnikiem korzenia i tłustości drzewa oliwnego |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A jeśli niektóre gałęzie zostały odłamane, i ty - dziczka oliwna - zostałeś wszczepiony między nie, i stałeś się w równym stopniu uczestnikiem bogatego korzenia drzewa oliwnego, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeżeli jednak niektóre gałęzie zostały wyłamane, a ty, chociaż jesteś dzikim drzewem oliwnym, zostałeś między nie wszczepiony i stałeś się współuczestnikiem korzenia tłustości drzewa oliwnego, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Niektóre gałązki z oliwnego drzewa Abrahama zostały odcięte, abyś ty, jako poganin, będący gałązką z dzikiego drzewa, został wszczepiony w szlachetną oliwkę i obficie czerpał soki z jej korzenia. |

1. 1) <x>300 11:16</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>560 2:11-19</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Inne lekcje zamiast "korzenia tłustości": "korzenia i tłustości"; "tłustości"; "tłustości korzenia"; "tłustości i korzenia". [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) "korzenia tłustości drzewa oliwnego" - składniej: "tłustości korzenia drzewa oliwnego". [↑](#footnote-ref-5)